

# Здравствуйте уважаемых слушателей!

## Слайд 1

В процессе изучения русского языка и жизни в России, мы, иностранные студенты, часто встречаем русские пословицы. Мы поняли, что между ними и вьетнамскими пословицами существует некоторое сходство. Это интересно, хотя, конечно, русский и вьетнамский языки сильно отличаются друг от друга. Мы решили найти пары русских и вьетнамских пословиц и сравнить их смысл. После этого мы попытались сделать вывод об их сходстве. Представляю вашему вниманию презентацию на тему - отражение вьетнамского и русского менталитета в пословицах и поговорках о труде.

## Слайд 2

В этой презентации мы будем говорить о следующем:

- Определение термина "пословица" и обсудим выбор темы пословиц
- Метод, который <sup>мы</sup> использовали для поиска и сравнения пар пословиц
- некоторые примеры пословиц
- Некоторые уникальные пословицы, аналогов которых нет в другом языке
- Облако слов представляет общие слова в пословицах
- Опрос, проведенный среди студентов ИТМО

## Слайд 3

С помощью этой темы мы хотим познакомиться с русской культурой. Эта тема поможет нам в изучении русского языка. Первой задачей является поиск пословиц, которые имеют общий смысл на вьетнамском и русском. Вторая - сравнение их смысла.

## Слайд 4

Давайте сначала выясним, что такое пословица? Пословица представляет короткую фразу, в которой содержится народная мудрость. Пословицы рассказывают о многих аспектах жизни. Существуют пословицы о природе, о людях, об обществе и т.п.

Итак, какую тему мы должны выбрать, чтобы наилучшим образом отразить близость вьетнамского и русского менталитета? Как вы думаете?

Тема, которую мы выбрали, - это "Труд". Почему? Потому что социалистическое прошлое России и социалистическое настоящее Вьетнама определяют труд как важный состав социалистической идеологии.

## Слайд 5

Я покажу вам некоторые доказательства. Вы видите плакаты о труде во Вьетнаме в конце 90-х годов и в СССР (советском союзе). Вы увидите что-то общее на них: тут изображение рисовых полей, или девушек, которые держат в руках пучок риса или инженеров, ... Тут сильные слоганы для содействия труду: год- решающий, труд- ударный/ Поздравляем Вьетнам с полной победой, Построим сильную и богатую родину/ Слава свободному труду/ Все люди объединяются, чтобы построить страну. Даже эти плакаты могут подтвердить нашу мысль о том, что концепт "труд" определяется русскими и вьетнамцами одинаково.

## Слайд 6

Какой метод мы будем использовать для изучения этих пословиц? Сначала мы собрали вьетнамские пословицы на тему "труд". Затем с каждой пословицей мы работали по следующей схеме:

- + во-первых, дословно перевели вьетнамскую пословицу на русский.
- + Во-вторых, используя метод поиска по ключевым словам мы нашли русский аналог пословицы,
- + а затем проанализировали смысл вьетнамской пословицы и её русского аналога.
- + Наконец, попытались сделать вывод о сходстве вьетнамского и русского менталитета

## Слайд 7 - 8 - 9

Давайте посмотрим на некоторые примеры, которые мы собрали и проанализировали. Мы собрали 13 пар пословиц и разделили их на 3 слайда, вы можете познакомиться с этими примерами на те листочке, которую я вам раздал

Обратим внимание на слайд. На первой строке вьетнамская пословица, а на второй её дословный и их перевод

Правый столбец показывает русский аналог вьетнамской пословицы.

Давайте рассмотрим: один из них

Lười biếng thì hỏng người (Лень портит людей)- Труд человека кормит, а лень портит

Труд позволяет человеку достичь уровня жизни, который ему нравится <sup>чел</sup> он ~~его~~ кормит, т.е. позволяет купить или получить еду. А лень - это настоящий порок. Она делает человека равнодушным. Этот человек не ничего хочет делать.

В этот слайд посмотрим:

Một nghề thì kín, chín nghề thì hở (Прочно знать одну профессию, хрупко знать 9 профессий) - За всё берётся, да не всё удаётся

Занимаясь одной профессией, человек внимательно эффективно работает и получает хороший результат. А человек, который занимается многими профессиями, должен разделить время между всеми делами. Поэтому мы не уверены в его результате, скорее всего, результат будет плохой.

Trâu chậm uống nước đục (Пришедший позже буйвол только пьет мутную воду)- Кто опоздает, тот воду хлебает

Человек, который не закончил работу вовремя или после дедлайна, не получает результат как он хочет. Представьте, на земле появилась одна лужа с водой. Там чистая вода сверху, мутная вода снизу. Буйволы, которые пришли раньше, выпили всю чистую воду, остальным досталась мутная (грязная) вода.

Во Вьет. Слайд 10 Будут не-рые пословицы, аналогов которых нет в другом языке.

Буйвол- импульс карьеры

В прошлом Вьетнама, буйволы использовались для вспашки полей. Поэтому без буйволов не работ.



Аналог такой пословицы в русской ~~язык~~ нами не был найден.

Дело мастера бояться. Значит, человек, который занимается много, продуктивно работает.

Во Вьетнаме у нас нет таких пословиц, возможно, потому что тема "страх" и тема "работа" не используются в одном примере.

#### Слайд 11

Вы увидите, это слова, которые часто встречаются в пословицах. (читать каждое слово) Это тоже ключевые слова на тему "труд". Они встречаются и в русских, и во вьетнамских пословицах.

#### Слайд 12

Мы провели небольшой опрос среди 15 вьетнамских студентов о том, какие вьетнамские пословицы часто используются в жизни. <sup>мы получили</sup> На графике вы увидите 5 самых популярных пословиц, которые студенты часто используют (представлены их русские аналоги). Мы предполагаем, что русские студенты тоже часто используют некоторые пословицы о труде и лени. Я думаю, что проведенная мной работа позволит мне лучше понимать, о чем говорят русские одноклассники. Думаю, что интересно было бы провести опрос среди русских студентов, чтобы выяснить, какие пословицы используют они.

#### Слайд 13

В заключении хочу сказать о том, что наше исследование показывает, что большинство изученных нами пословиц встречается в обоих языках: в русском и во вьетнамском. Мы думаем, что это связано с тем, что данный концепт ("труд") имеет одинаковое важное значение и для русских, и для вьетнамцев. Нам кажется, что понимание менталитета очень помогает при изучении иностранного языка или обучении в другой стране. Таким образом, пословицы на тему "труд" показали нам общность менталитета русских и вьетнамцев, <sup>поэтому</sup> <sup>их</sup> можно использовать в обучении.

Как часто используете пословицы?

Как вы разделили на 3 слайда?

Новые слова?

10:15.